



HUMBOLDT-SCHULE

KINDERGARTEN – PRIMARIA – SECUNDARIA
Telefax: (506)2232-0093-Teléfonos 2232-1455/2232-1733
e-mail: humboldt@colegiohumboldt.cr
SAN JOSE – COSTA RICA



Exzellente
Deutsche
Auslandsschule

IPAD - LEIHVERTRAG HUMBOLDT-SCHULE SCHULJAHR 2020

Zwischen, Andreas Rauff, Personalausweis Nr. 127600135614, verheiratet, Arzt, mit Wohnsitz in San Rafael von Alajuela, Condominio La Cañada, als Vertreter und Generalbevollmächtigter des **Deutsch-Costaricanischen Kulturvereins**, Körperschaftsausweis 3-002-045764, nachfolgend und für rechtliche Zwecke „**DIE INSTITUTION**“ genannt und dem Elternteil oder Erziehungsberechtigten

Inhaber des nachstehenden Ausweisdokuments:

Elternteil des/der Schülers/in der Humboldt-Schule:

der Klasse _____, nachfolgend und für rechtliche Zwecke „**DER ENTLEIHER**“ genannt, haben vereinbart, diesen **IPAD-LEIHVERTRAG** zu unterzeichnen.

Die Vertragsparteien werden gemeinsam nachfolgend **DIE VERTRAGSPARTNER** genannt.

CONTRATO DE PRÉSTAMO PARA IPADS COLEGIO HUMBOLDT CURSO LECTIVO 2020

Entre nosotros, Andreas Rauff, portador de la cédula de residencia número 127600135614, casado, médico, vecino de San Rafael de Alajuela, Condominio la Cañada, actuando en su condición de representante legal de la **Asociación Institución Cultural Germano Costarricense**, cédula jurídica 3-002-045764, en adelante y para todos los efectos legales denominada “**LA INSTITUCIÓN**”

y el padre de familia o encargado:

portador del siguiente documento de identidad:

padre del/la estudiante:

de la sección _____, alumno/a del Colegio Humboldt, en adelante y para todos los efectos legales denominado “**EL PRESTATARIO**”, hemos convenido en celebrar el presente **CONTRATO DE PRÉSTAMO DE IPAD**.

Ambas partes conjuntamente se denominarán en adelante **LAS PARTES**.

ERSTENS:

DIE INSTITUTION stellt dem/der oben genannten Schüler/in, vertreten durch den **ERZIEHUNGSBERECHTIGTEN**, nachfolgend **DER ENTLEIHER** genannt, das nachstehend beschriebene elektronische Gerät (iPad) mit Zubehör (Schutzhülle, Adapter AC und Verbindungskabel) zur Verfügung, wie aus dem Kontrolldokument zur Übergabe von iPads hervorgeht.

Der **ENTLEIHER**, der als Erziehungsberechtigter für sein Kind auftritt, ist haftbar, im Rahmen der geltenden Gesetzgebung, für die Einhaltung der Bedingungen des vorliegenden Vertrages sowie die Folgen bei Vertragsverstoß.

Der **ENTLEIHER** und **der Schüler** bestätigen, dass sie das in diesem Vertrag erwähnte Gerät in einwandfreiem Zustand erhalten haben.

PRIMERA:

LA INSTITUCIÓN pone a la disposición del estudiante referido en el párrafo anterior: representado en este acto por el **PADRE DE FAMILIA** o **PRESTATARIO**, un iPad y accesorios (estuche protector, adaptador de corriente AC y cable de conexión) según consta en el documento de control de entregas de iPads. El **PRESTATARIO**, actuando en representación de su hijo menor de edad, será responsable del cumplimiento de las obligaciones establecidas en el presente contrato, en aplicación de la legislación vigente, así como de las consecuencias de su eventual incumplimiento.

EL **PRESTATARIO** y el **ESTUDIANTE**, confirman haber recibido a satisfacción el dispositivo electrónico objeto del presente contrato, descrito en el documento de entrega correspondiente.

ZWEITENS:

Der **ENTLEIHER** und **der Schüler** verpflichten sich, das unter diesem Vertrag laufende Gerät und Zubehör in gutem Zustand zu erhalten.

Im Falle von Beschädigung oder Verlust des Etuis, des USB Kabels und/oder des Akku- Adapters, muss der **ENTLEIHER** **oder der Schüler** dieses der technischen Abteilung der Schule mitteilen; diese entscheidet ob ein Austausch erforderlich ist. Der **ENTLEIHER** ist damit einverstanden, dass die Kosten für den Kauf des Ersatzes des Teils der Schulrechnung belastet wird.

SEGUNDA:

EL **PRESTATARIO** y el **ESTUDIANTE**, se comprometen a mantener en perfecto estado de funcionamiento, el dispositivo y sus accesorios entregados en calidad de préstamo.

En caso de daño o pérdida del estuche, cable y/o el adaptador AC, el **PRESTATARIO** o el **ESTUDIANTE**, deberán comunicarlo al personal técnico del Colegio, el cual determinara si aplica la sustitución. Se cargará a la cuenta del **PRESTATARIO** (responsable del estudiante), el monto correspondiente al cambio realizado.

DRITTENS:

Der **ENTLEIHER** und **der Schüler** sind für Schäden an dem unter diesem Vertrag laufendem Gerät während der Laufzeit des Vertrages gemeinsam verantwortlich. Im Fall von bleibenden Schäden, Verlust oder Diebstahl des Gerätes, verpflichten sich der **ENTLEIHER** und/oder **Schüler** der **INSTITUTION** Schadenersatz über den Wert des Gerätes zu leisten, soweit es sich feststellen lässt, dass es sich bei dem Schaden um eine Täuschung handelt oder der Schaden durch Fahrlässigkeit verursacht wurde. Der **ENTLEIHER** und der **ERZIEHUNGSBERECHTIGTE** verpflichten sich gegenüber der Institution den Wert des Gerätes zu ersetzen. Für den Fall des Schadensersatzes des Gerätes und/oder Zubehörs wird der Neuwert zum Zeitpunkt des Schadens, des Verlustes oder Diebstahls als Grundlage genommen. Es wird mitgeteilt, dass zum Zeitpunkt der Vertragsunterzeichnung der Wert des Gerätes vierhundert nordamerikanische Dollar (400 US-\$) beträgt. Die Nichteinhaltung dieser Klauseln befähigt die **INSTITUTION** zur Geltendmachung des Gesamtwertes des Gerätes.

Im Falle von Schäden oder Totalverlust eines IPADs, die nachweislich nicht durch arglistige Täuschung noch Nachlässigkeit des **Schülers** **oder** des **ERZIEHUNGSBERECHTIGTEN** entstanden sind, verpflichten sie sich, die **INSTITUTION** mit einer Summe von bis zu 200,00 US-\$ (pro Ipad) zu entschädigen. Im Falle, dass der Ersatzwert des Gerätes diesen Wert überschreitet, wird der Differenzbetrag von der Institution übernommen.

Der **Schüler** ist dafür verantwortlich, das Gerät immer mit der Schutzhülle, die dem Schüler/der Schülerin zusammen mit dem Ipad ausgehändigt wird, zu benutzen.

TERCERA:

EL **PRESTATARIO** y el **estudiante**, serán responsables ante la Institución, por los daños que sufra el equipo objeto de este préstamo, durante la vigencia de este contrato. En caso de daños irreparables, pérdida, robo o hurto del dispositivo, causados por dolo o negligencia del **PRESTATARIO** y/o el **estudiante**, se obligan a indemnizar a **LA INSTITUCIÓN** por el valor total del mismo. Para el cálculo de esta indemnización se tomará el valor de un nuevo dispositivo y sus accesorios en el momento que ocurrió el daño, la pérdida, el robo o el hurto. Para efectos de referencia, se informa que el valor del dispositivo al momento de la firma del presente contrato asciende a cuatrocientos dólares moneda de los Estados Unidos de Norteamérica (US\$400). El incumplimiento de estas cláusulas, facultará a **LA INSTITUCIÓN** a exigir judicialmente la indemnización del valor total del dispositivo.

En caso de daño o pérdida total de un iPad que no sea ocasionado por dolo o negligencia del **estudiante** o del **PADRE DE FAMILIA**, estos se obligan a indemnizar a **LA INSTITUCIÓN** por un monto de hasta 200,00 US-\$ (por Ipad). En caso que el valor de la reposición exceda ese monto, **LA INSTITUCIÓN** asumirá la cobertura de la diferencia.

EL **estudiante** será responsable de utilizar el equipo siempre con su estuche de protección que le será entregado en conjunto con el iPad.

Un mal funcionamiento del dispositivo, así como cualquier daño, robo o hurto del mismo debe ser reportado a la institución sin demora en menos de 24 horas. En caso de robo o hurto **EL PRESTATARIO** deberá entregar copia de la denuncia presentada ante el Organismo de Investigación Judicial (OIJ).

<p>Jede Fehlfunktion des Gerätes, jeder Schaden oder Diebstahl muss der Institution innerhalb von 24 Stunden umgehend mitgeteilt werden. Im Falle von Diebstahl muss der ENTLEIHER eine Kopie der Anzeige bei der örtlichen Polizei (Organismo de Investigación Judicial (OIJ)) vorlegen.</p>	
<p style="text-align: center;">VIERTENS:</p> <p>Der Schüler verpflichtet sich, das unter Vertrag genommene Gerät mit dem Zubehör / Software auszustatten, das der Lehrer/in der Institution beantragt und das für den einwandfreien Betrieb erforderlich ist.</p>	<p style="text-align: center;">CUARTA:</p> <p>EL ESTUDIANTE se compromete y obliga a dotar al equipo que recibe en préstamo, de todos los accesorios o bien los que el profesor o profesores de la Institución le indiquen y que sean requisitos para el buen funcionamiento.</p>
<p style="text-align: center;">FÜNFTENS:</p> <p>Der Schüler verpflichtet sich, das Gerät NUR und AUSSCHLIESSLICH für die didaktischen Zwecke, für die die Institution das Gerät verliehen hat, zu nutzen, sowie für die von der Institution genehmigten Aktivitäten, ohne damit den Zweck zu entfremden.</p> <p>Ein Betrag von US \$ 25 wird von der Institution erhoben und über die Schulrechnung des ENTLEIHERS berechnet, wenn folgende Situation von der zuständigen Fachabteilung der Schule festgestellt wird:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Gerätgebrauch ohne Schutzhülle. • Änderung der ursprünglich zugeordneten Einstellung. 	<p style="text-align: center;">QUINTA:</p> <p>EL ESTUDIANTE se compromete y obliga a utilizar el equipo ÚNICA y EXCLUSIVAMENTE para los fines didácticos para los que la Institución se lo concedió en préstamo, así como para todas aquellas actividades que la Institución le encomiende, por lo tanto, no puede desvirtuar dicho fin.</p> <p>Se cobrará un monto de US \$ 25 por cobro administrativo, cargado a la cuenta del PRESTATARIO (como responsable del estudiante) cada vez que el dispositivo asignado sea diagnosticado por el personal del Colegio con una o varias de las siguientes condiciones:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Uso sin la totalidad del estuche protector • Configuración diferente a la originalmente asignada
<p style="text-align: center;">SECHSTENS:</p> <p>Sowohl der Schüler als auch der ENTLEIHER muss dem/der Lehrer/in oder der von der Institution bestimmten Person das ausgeliehene Gerät zur Revision oder Überprüfung vorzeigen, immer wenn es beantragt wird. Der ENTLEIHER ist außerdem damit einverstanden, das Gerät der INSTITUTION immer dann zur Verfügung zu stellen, wenn es für schuleigene Aktivitäten benötigt wird. In diesem Fall wird der bestehende Vertrag nichtig, damit ein neuer Vertrag mit dem neuen Vertragspartner des Gerätes unterzeichnet werden kann, so dass der Träger dieses Vertrages von der Verantwortung über das ursprüngliche Gerät befreit wird. Das Gerät wird dem Träger dieses Vertrages nach Ablauf der Vertragsfrist wieder ausgehändigt, nachdem es von der</p>	<p style="text-align: center;">SEXTA:</p> <p>Tanto el ESTUDIANTE como el PRESTATARIO, se comprometen a presentar ante el profesor o la persona que LA INSTITUCIÓN designe, el equipo dado en préstamo, para su revisión e inspección, cuantas veces y oportunidades se requiera. Además, EL PRESTATARIO está de acuerdo en y se compromete a poner a disposición de LA INSTITUCIÓN en todo momento el dispositivo, cuando así se lo requiera para las actividades propias de LA INSTITUCIÓN, en cuyo caso se rescindirá el presente contrato, con el propósito de que la persona que lo utilice pueda firmar uno nuevo por dicho dispositivo y asumir la responsabilidad correspondiente. De tal manera que el titular del presente contrato sea relevado de todo compromiso al respecto. El equipo será devuelto al prestatario titular de este documento posterior al vencimiento</p>

<p>Institution auf seine Funktionsfähigkeit hin überprüft wurde und es wird ein neuer Leihvertrag abgeschlossen.</p>	<p>del contrato, previa revisión por parte de la institución, quien luego de constatar su perfecto estado, lo devolverá al prestatario original, contrayendo un nuevo contrato de préstamo del equipo.</p>
<p style="text-align: center;">SIEBTENS:</p> <p>Sowohl der Schüler als auch der ENTLEIHER verpflichtet sich außerdem, der INSTITUTION das Gerät und Zubehör umgehend bei Eintreten von folgenden Situationen zurückzugeben, ohne dass hierfür die INSTITUTION die Verantwortung übernimmt:</p> <ol style="list-style-type: none"> a. bei Ablauf der Vertragsfrist des Leihvertrages; b. wenn der/die Lehrer/in oder die Schulleitung mit einer nachhaltigen Rechtfertigung es festlegen; c. wenn der begünstigte Schüler/in gegen das Studienprogramm oder die Regeln der Institution verstößt; d. wenn der/die Schüler/in oder der Entleiher gegen eine der Vertragsklauseln dieses Vertrags verstoßen; e) wenn der/die Schüler/in aus irgendeinem Grund die Institution verlässt und den Status als Schüler/in verliert. 	<p style="text-align: center;">SÉPTIMA:</p> <p>Tanto el ESTUDIANTE como el PRESTATARIO, se comprometen y obligan a devolver sin demora a LA INSTITUCIÓN, el equipo y sus accesorios sin ninguna responsabilidad para LA INSTITUCIÓN, en las siguientes circunstancias:</p> <ol style="list-style-type: none"> a. Por vencimiento del plazo establecido en el presente contrato para el préstamo; b. Cuando lo determine el profesor y/o la Dirección de la Institución, mediante un razonamiento sustentado; c. Cuando el estudiante beneficiario, contravenga cualesquiera de las disposiciones establecidas en los Programas de Estudios y/o las normas de la Institución; d. Cuando el estudiante o el Prestatario, incumplan con alguna disposición de las contenidas en las cláusulas de este contrato; e. En el momento en que el estudiante sea retirado de la Institución por cualquier motivo y pierda su condición de alumno.
<p style="text-align: center;">ACHTENS:</p> <p>Der Vertrag beginnt am 1. Februar 2020 und endet am 01. Februar 2021. Eine Rückgabe des Gerätes kann durch eine unilaterale Entscheidung der Schule aus besonderen Umständen erfolgen.</p>	<p style="text-align: center;">OCTAVA:</p> <p>El plazo de este préstamo de equipo, corre del día 01 del mes de febrero del año 2020 hasta el 01 de febrero de 2021. Una devolución del equipo se puede realizar también por una decisión unilateral del Colegio, por alguna situación especial que el Colegio considere necesaria la devolución del mismo.</p>
<p style="text-align: center;">NEUNTENS:</p> <p>Für den Wert dieses Leihvertrages wird der Rechnungswert beim Einkauf des Gerätes und dem Zubehör als Grundlage genommen.</p>	<p style="text-align: center;">NOVENA:</p> <p>Para efecto de valorar el presente contrato, se toma el monto del valor de la factura de compra del equipo y sus accesorios dados en préstamo y cuyas características, se encuentran contenidas en el documento de entrega del aparato.</p>
<p style="text-align: center;">ZEHNTENS: RECHTSVERBINDLICHE FASSUNG</p> <p>Die rechtsverbindliche Fassung dieses Vertrages und ihrer Anhänge ist ausschließlich die Fassung in spanischer Sprache.</p>	<p style="text-align: center;">DÉCIMA: VERSIÓN VINCULANTE</p> <p>Para todos los efectos legales, la versión en español de este contrato y de sus anexos, es la única vinculante. La versión</p>

Die deutsche Version und ihre Anhänge dienen lediglich der Informationsvermittlung.

alemana del presente contrato, así como de los anexos que se le adjunta, tiene carácter meramente informativo.

En fe de lo anterior, firmamos en Pavas el día primero del mes de febrero del año 2020.

Unterzeichnet in San José, am 1. Februar 2020.



Andreas Rauff

Presidente de la Asociación Cultural Germano Costarricense

Vorsitzender des Deutsch-Costa-ricanischen Kulturvereins

Firma Padre de familia o Encargado
Unterschrift des Familienvaters oder
Erziehungsberechtigten

No. Cédula del Padre o Encargado
Ausweisnummer des Vaters oder
Erziehungsberechtigten